



ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Наталья Александровна Аксарина,
*к. филол. наук, доцент,
Тюменский государственный университет*



ОСНОВЫ ЭТИМОЛОГИИ

Этимология — наука, изучающая происхождение слов и процессы межъязыкового лексического обмена.

В основе этимологических исследований лежит **сравнительно-исторический метод**, который позволяет выявить и обосновать родство языков, определить степень этого родства, установить особенности взаимодействия между языками в разные периоды их развития, определить временные границы существования языков и отношения преемственности между древними и современными языками.

Происхождение слов описывается в специализированных этимологических и историко-этимологических словарях, а также в словарях иностранных слов, в словарях иноязычных слов и выражений.



ИСКОННО РУССКАЯ ЛЕКСИКА

По происхождению вся лексика русского языка делится на исконно русскую и заимствованную из других языков (иностранную).

Лексическую основу любого языка мира составляет исконная лексика (не менее 80% от общего словарного состава языка).

В современном русском языке исконно русская лексика составляет около **90%** от всего словарного состава общенародного языка.

ГЕНЕАЛОГИЧЕСКИЕ СВЯЗИ РУССКОГО ЯЗЫКА

РУССКИЙ ЯЗЫК

исторически является языком

ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ВЕТВИ

СЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ

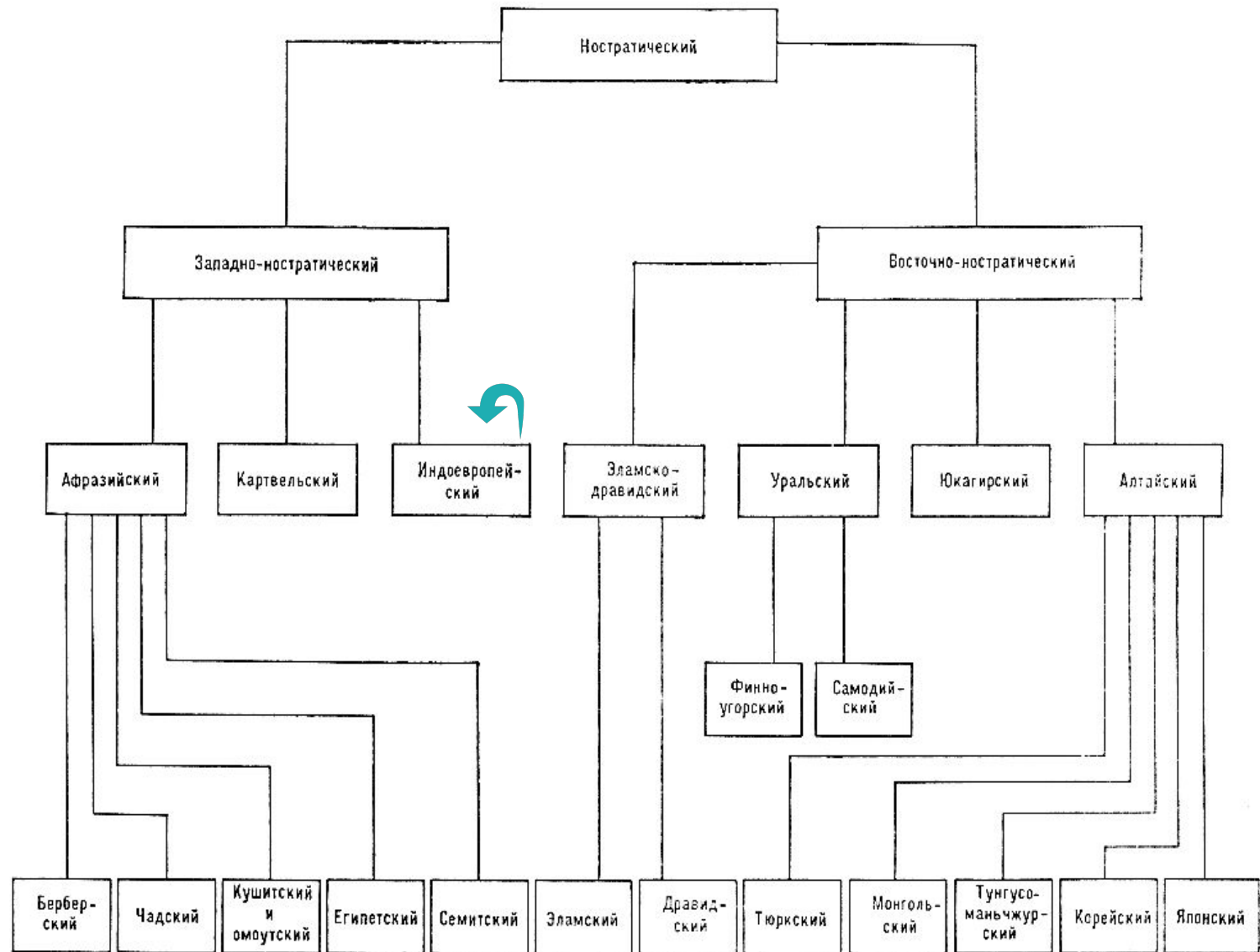
ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ ПОДСЕМЬИ

ЗАПАДНО-НОСТРАТИЧЕСКОЙ СЕМЬИ

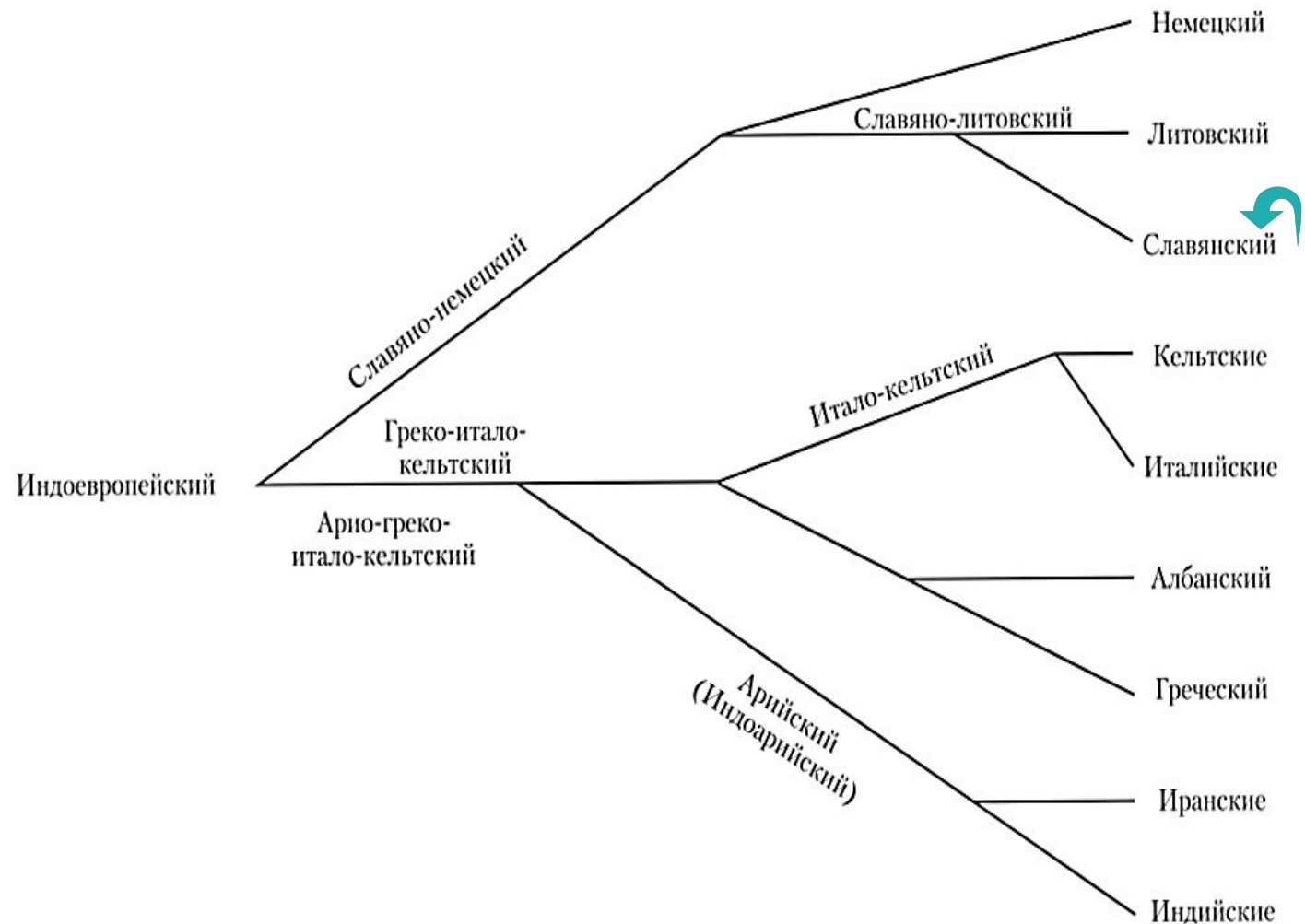
НОСТРАТИЧЕСКОЙ МАКРОСЕМЬИ языков.



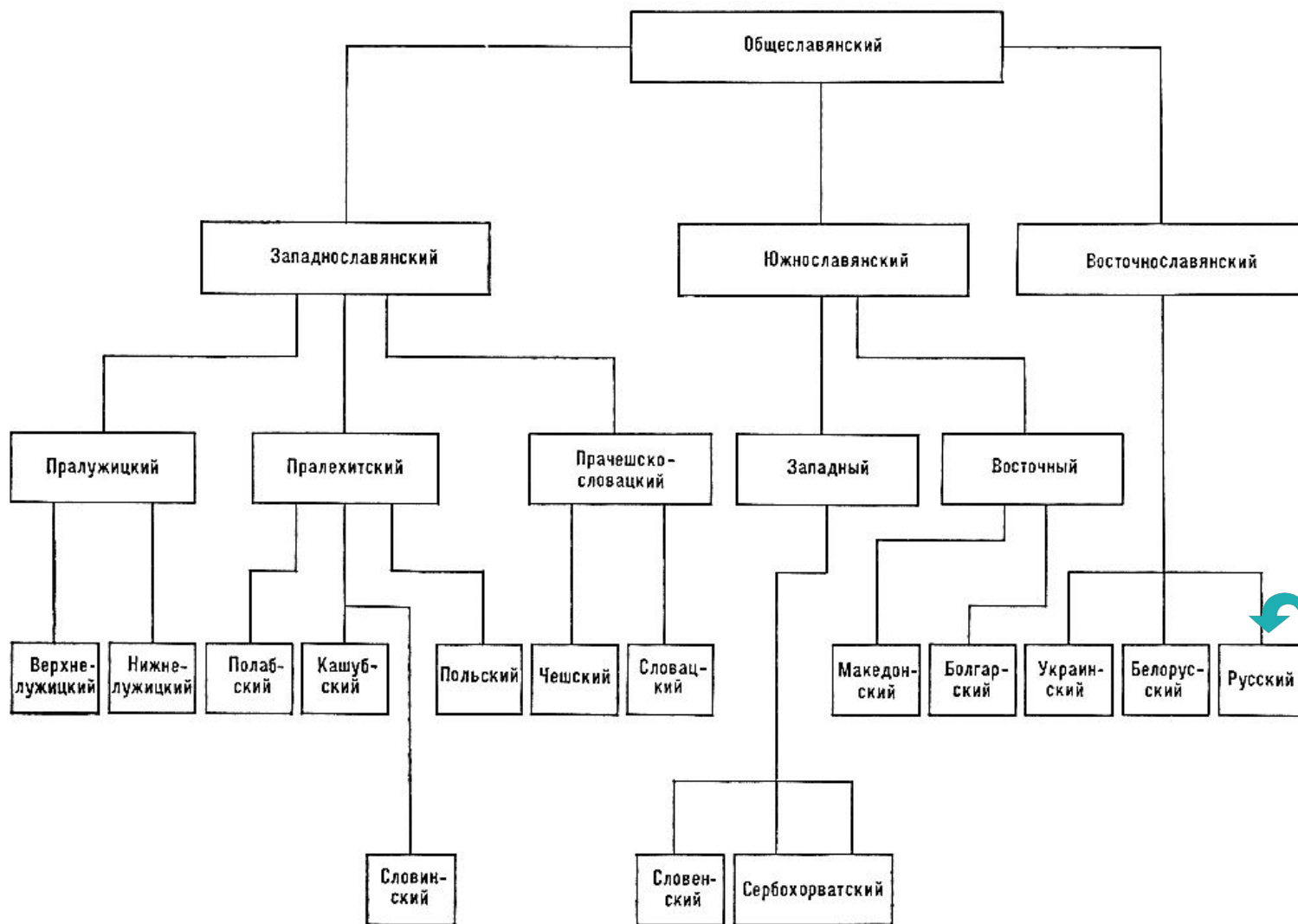
СОСТАВ НОСТРАТИЧЕСКОЙ МАКРОСЕМЬИ ЯЗЫКОВ



РОДОСЛОВНОЕ ДРЕВО ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ (ПО А. ШЛЕЙХЕРУ)



ГЕНЕАЛОГИЧЕСКИЕ СВЯЗИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ



СЛОИ И ПЛАСТЫ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ



К исконно русской лексике относятся слова, возникшие не только в русском языке, но и в языках, которые предшествовали русскому: индоевропейском, общеславянском, древнерусском (предок всех современных восточнославянских языков – русского, украинского, белорусского; существовал до последней трети 14 века н. э.).

В соответствии с этим выделяют 4 этимологических пласта исконно русской лексики, сформировавшейся на разных этапах развития русского языка:

- индоевропейский;
- общеславянский;
- восточнославянский;
- собственно русский.

ИНДОЕВРОПЕЙСКИЙ ПЛАСТ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

К индоевропейскому пласту относятся слова, унаследованные русским языком из индоевропейского языка и имеющие фонетические, семантические и грамматические соответствия в родственных (других индоевропейских) языках, как живых, так и мёртвых.

Основные группы индоевропейской лексики в русском языке:

- ✓ термины ближайшего родства — *мать, сестра, брат, дочь, сын, зять* и др.;
- ✓ слова, называющие семейный статус, — *жена, вдова*;
- ✓ названия явлений природы и материалов — *вода, огонь, ветер, медь*;
- ✓ названия основных продуктов питания — *молоко, мясо, соль, мёд*;
- ✓ числительные *два, три, пять*;
- ✓ личные и притяжательные местоимения;
- ✓ древнейшие глаголы — *быть, есть, дать, иметь, вести, бояться, видеть, беречь, вопить, везти, нести, ждать* и др.;
- ✓ названия некоторых частей тела — *грива, кровь, кость, нос, ухо, бровь*;
- ✓ некоторые качественные прилагательные — *новый, босой, бодрый*;
- ✓ названия элементов ландшафта — *гора, река, болото, берег; море*;
- ✓ названия видимых космических объектов — *луна, месяц, звезда, солнце*;
- ✓ названия распространенных животных — *волк, бык, мышь, бобр, муха, овца, дрозд, коза, гусь, кот, выдра, блоха* и др.;
- ✓ названия распространенных растений — *бук, береза, сосна, ива, дуб*;
- ✓ названия времени суток и времени года — *день, ночь, вечер, осень, зима*;
- ✓ некоторые абстрактные существительные — *сон, век, беда, бог* и некоторые другие.

ОБЩЕСЛАВЯНСКИЙ ПЛАСТ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

К общеславянскому пласту относятся слова, унаследованные русским языком из общеславянского языка и имеющие фонетические, семантические и грамматические соответствия в других славянских языках восточной, западной и южной ветвей. Этот лексический пласт весьма обширен.

Основные группы общеславянской лексики в русском языке:

- ✓ названия частей головы и тела — *кожа, лицо, лоб, губа, щетина, борода, горло, язык, шея, плечо, бедро, живот, локоть, колено, веко* и др.;
- ✓ названия строений, их частей и пр. — *дом, двор, дверь, мост, дорога, пол*;
- ✓ названия времени суток и времён года — *заря, утро, лето, весна*;
- ✓ названия погодных явлений — *дождь, снег, град, мороз, буря, гром*;
- ✓ названия промысловых рыб — *окунь, лосось, щука, угорь, линь*;
- ✓ названия диких и домашних животных — *лиса, олень, баран, конь, тур*;
- ✓ названия растений — *ель, рябина, ясень, черёмуха, овёс, ячмень* и др.;
- ✓ названия ископаемых и минералов — *золото, железо, серебро, олово*;
- ✓ предметно-вещные существительные — *бревно, кресло, ведро, стол*;
- ✓ многие абстрактные существительные — *лень, клятва, род, родина, грех, горе, скорбь, стыд, труд, беседа* и др.;
- ✓ качественные прилагательные — *веселый, кроткий, румяный, глухой, глупый, сухой, мокрый, добрый, лёгкий, мягкий, тонкий, дальний* и др.;
- ✓ глаголы — *ржать, резать, реветь, рычать, брить, красть, крутить, кусать, купить, лупить, латать, ловить, любить, делить, дышать, валять* и др.;
- ✓ названия орудий труда и оружия — *соха, топор, копьё, нож, мотыга* и др.;
- ✓ названия материалов для производства — *шерсть, камень, лён, мех, мел* и другие.

ОБЩЕСЛАВЯНСКИЙ ПЛАСТ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

К общеславянскому пласту относятся также слова, унаследованные русским языком из наиболее раннего периода развития праславянского языка и имеющие фонетические, семантические и грамматические соответствия не только в славянских, но и в балтийских (литовском и латышском) и немецком языках.

Сторонники теории А. Шлейхера рассматривают такие единицы как наследие балто-славяно-немецкого и балто-славянского (славяно-балтийского, славяно-литовского) языков, непосредственно предшествующих, согласно этой теории, праславянскому языку.



ОБЩЕСЛАВЯНСКИЙ ПЛАСТ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

Так, наблюдаются, например, следующие лексические соответствия:

славяно-балтийские —

1) дробить / латышск. drupināt «крошить, дробить», drupas «обломки», лит. trapūs «хрупкий, ломкий»; **НО: есть др.-исл. draf «осколки»;**

2) озеро, совр. форма из *ezero / лит. ėžeras, āžeras «озеро, пруд», лтш. ežers — то же, др.-прусс. assaran — то же;

3) кривой / лит. kreivas «кривой, косой», латышск. krievs — то же, лит. krivis «кособокий, кривой», вост.-лит. kraivas «кривой, косой»; **НО: есть лат. curvus «кривой, изогнутый»;**

4) мир / латышск. miers «мир», лит. mieras «мир, тишина»; **НО: есть алб. mirë «хороший», др.-инд. mitrás «друг»;**

другие подобные слова — *липа, лужа, поле, свежий, слива, звать, земля, знать* и пр.;

славяно-балтийско-немецкие (общеславяногерманские праевропейской эпохи) —

1) зелёный / латышск. zelt «зеленеть», нем. gelb «желтый»; более дальнее родство с англ. yellow — то же, лат. helkus «желтоватый» и т. д.;

2) нога / лит. paga «копыто», латышск. pags «коготь», нем. Nagel «коготь»; более дальнее родство с др.-инд. nakham «ноготь, коготь» и т. д.;

3) горох, совр. форма из *gorsъ > gorchъ > горох / нем. Giersch «снуть», латышск. garsa — то же.; более дальнее родство с др.-инд. ghársati «трёт»;

4) жалеть — от утр. прил. жалъ «вызывающий жалость, сочувствие» / лит. gėlti «очень болеть», нем. Qual «мучение, страдание» и др.;

другие подобные слова — *жаба, луч, свет, святой, заяц* и пр.

ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЙ ПЛАСТ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

К восточнославянскому пласту относятся слова, унаследованные русским языком из древнерусского языка и имеющие фонетические, семантические и грамматические соответствия в других восточнославянских языках – украинском и белорусском. Этот лексический пласт формировался примерно с середины VI по середину XIV вв. н.э.

К этому пласту относятся слова самых разных тематических групп и разных частей речи:

названия урбанистических объектов: село, деревня, слобода, кладбище, погост;

названия животных: белка, лошадь, гадюка;

названия птиц: снегирь, галка, коршун, зяблик, грач;

названия изделий и предметов быта: кружево, костыль, бадья, веревка, лапоть, самовар, клюшка, кадка;

названия орудий труда: клинок, топор, багор;

названия профессий: повар, плотник, скорняк, мельник;

термины родства: падчерица, племянник, дядя, шурин;

числительные: одиннадцать – девятнадцать, двадцать, тридцать, сорок, девяносто;

качественные прилагательные: хороший, белокурый, коричневый, бурый, бойкий, темный, зоркий, дешевый, смуглый;

наречия: сегодня, сейчас, после, теперь;

некоторые глаголы: бродить, бурлить, знобить, кипятить, колыхать и др.



СОБСТВЕННО РУССКИЙ ПЛАСТ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

Собственно русскими считаются слова, образовавшиеся только в русском языке и не имеющие соответствий в близкородственных языках (украинском и белорусском). Этот пласт исчисляется с последней трети XIV вв. н.э. и формируется и непрерывно пополняется в настоящее время.

Большинство слов в современном русском языке являются собственно русскими. Собственно русский пласт объединяет лексику всех частей речи, включая служебные, и всех тематических групп и различных сфер употребления.

Например, собственно русскими являются возникшие в разные века существования этого пласта слова *огурец, бабочка, беспечный, врач, копейка, рубаха, робкий, рубль, стужа, рюмка, глаз, даже, дача, дворец, доля, забор, здесь, остров, кляча, кремль, крепость, ландыш, ласточка* и др.



СОБСТВЕННО РУССКИЙ ПЛАСТ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

Большинство собственно русских слов имеет служебные морфемы. Так, собственно русскими являются слова, образованные при помощи суффиксов названия лица по роду деятельности: *каменщик, летчик, паромщик, лудильщик, кладовщик, учитель, наблюдатель, старатель* и др.

Такое же происхождение у существительных с суффиксами орудия действия (*косилка, точило, тесак*), у прилагательных с суффиксами свойства (*плечистый, заносчивый, приветливый, игривый*), у большинства приставочных глаголов и др.

К собственно русским относятся слова, образованные морфолого-синтаксическим (переходом в другие части речи) и лексико-синтаксическим (сращением) способами: существительные *мастерская, столовая, учительская, закусовая, столовая, гостиная, прошлое* и пр.; прилагательные *рассеянный, растерянный, взволнованный, образованный, сумасшедший, вечнозелёный* и пр.; наречия *шагом, шепотом, следом, сперва, наготове, досуха* и др.; предлоги *благодаря, согласно, ввиду, включая* и т.д.; местоимения *данный, указанный, названный* (= этот) и др.; все составные предлоги и союзы: *в связи с, в результате, тогда как* и пр.

Собственно русскими являются почти все кириллические буквенные и звуковые аббревиатуры (*РФ, ГТРК, РИЦ, МИД* и пр.), все сложносокращенные слова (*завкафедрой, зам, старпом, главбух* и др.) и большинство сложных слов (*лесостепь, тёмно-красный, трясогузка, первостепенный, самострел* и др.).



РАЗГРАНИЧЕНИЕ ИСКОННО РУССКОЙ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

На всем протяжении своей истории русский язык, как и языки-предшественники, активно обменивался лексикой с другими языками — как близкородственными, так и состоящими в отдаленном родстве или неродственными.

В процессе лексического обмена и освоения слова, пришедшие в русский язык из других языков, могут существенно измениться, приобрести характерные для русского языка фонетические и грамматические особенности, включившись в русскую словообразовательную систему.

Фактически такие слова создаются в русском языке, но их основа при этом восходит к другому языку-источнику. Такие слова квалифицируются как исконно русские, восходящие к иноязычному корню или основе.

Например, слово **СПОРТ** в русском языке является заимствованием XIX века из английского **SPORT**, образованного усечением от существительного **DISPORT** «развлечение, забава», производной от глагола **DISPORT** «развлекать, забавляться, играть», который восходит к французскому **DESPORTER** «относить, отвлекать» (от работы).

Однако слова, образованные от слова **СПОРТ** в русском языке по русским словообразовательным правилам и моделям и с использованием русских словообразовательных элементов, уже являются **собственно русскими**: *спортивный, спортивно, спортивность, неспортивный, спортивный инвентарь* и др.



РАЗГРАНИЧЕНИЕ ИСКОННО РУССКОЙ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Таким образом, к исконно русским относятся слова, построенные в русском языке **на иноязычной основе, но по свойственным русскому языку словообразовательным принципам и моделям** — например:

- а) **роман** < фр. *roman*;
газета < ит. *gazzetta*;

НО: роман-газета — исконно русское, собственно русское, восходящее к фр. *roman* и ит. *gazzetta*;

- б) **машина** < фр. *machine* < лат. *machina*;
трактор < анг. *tracktor*, восходит к лат. *trahere* — «тянуть, тащить»;

НО: машинный, тракторный, машинно-тракторный — исконно русские, собственно русские, восходящие к фр. *machine* и анг. *tracktor*.

Нередко такие восходящие к заимствованиям исконно-русские слова используются наряду с заимствованиями как стилистические варианты — как, например, немецкое заимствование **картофель** и восходящее к нему русское производное **картошка**, голландское заимствование **зонтик** и восходящее к нему русское производное **зонт**, немецкое заимствование **гармоника** и восходящее к нему русское производное **гармонь** и др.

РАЗГРАНИЧЕНИЕ ИСКОННО РУССКОЙ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Иноязычная лексика заимствовалась и осваивалась не только на собственно-русском, но и на более древних этапах развития языка.

Так, в общеславянский и восточнославянский периоды было заимствовано немало греческих, германских и даже исландских слов, которые существенно фонетически, грамматически и семантически изменились в новом языке (общеславянском или древнерусском) и были унаследованы русским языком и другими славянскими языками уже с этими изменениями.

Такие слова рассматриваются как исконно русские — общеславянские или восточнославянские, восходящие к заимствованиям из других языков.

Например, в общеславянский период были заимствованы слова **котёл** (< готс.), **крест** (< др.-нем. < греч.), **лев** (< герм. < лат. < греч. ← индоевр.), **конопля** (< лат. < греч.) и др., которые были унаследованы всеми современными славянскими языками.

В восточнославянский период были заимствованы и освоены, а затем равно унаследованы русским, украинским и белорусским языками слова **крокодил** (< греч.), **шёлк** (< др.-исл.), **доска** (< герм. < лат.), **лачуга** (< тюрк.), **лошадь** (< тюрк.) и др.

Все такие слова, заимствованные языками-предшественниками и перешедшие в группы языков-последователей, включая русский, в русском языке **исконные**.



РАЗГРАНИЧЕНИЕ ИСКОННО РУССКОЙ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Не все слова, которые были в языках, предшествующих русскому, были унаследованы русским языком. Некоторые общеславянские слова утратились в восточнославянском (древнерусском) языке, но сохранились в западнославянских и южнославянских языках и позднее были из них заимствованы русским, украинским и белорусским языками.

Так, слово **кувалда** было унаследовано польским языком (западнославянский язык) из общеславянского, тогда как в древнерусском языке оно уже не сохранилось. Позднее это слово было заимствовано белорусским языком из польского, а уже из белорусского пришло в русский язык.

Несмотря на то, что когда-то это слово было в общеславянском языке, по отношению к русскому языку он является заимствованным, так как не было унаследовано русским языком из языков-предшественников и повторно пришло в него «со стороны».



ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствованными, или иноязычными, называются слова, пришедшие в русский язык из других языков, а не унаследованные им из языков-предшественников и не созданные в нем.

Язык, который заимствует слова из другого языка, является по отношению к этому языку языком-реципиентом (или языком-рецептором).

Язык, из которого заимствуются слова, является по отношению к языку-реципиенту языком-донором (или языком-источником).

Почти все языки в мире включены в процесс межязыкового лексического обмена, продолжающегося сотни и тысячи лет. Поэтому каждый язык, который хоть как-нибудь взаимодействует с другими языками, выступает по отношению к ним и в роли донора, и в роли реципиента.

Так, английский язык является активным донором для большинства развитых языков мира, однако при этом сам является активным реципиентом по отношению к французскому языку и латыни.

Латинский язык, выступающий как донор почти для всех индоевропейских языков, являлся активным реципиентом древнегреческого языка.

Русский язык по отношению к современным европейским языкам выступает чаще как реципиент, чем как донор, однако по отношению к исконным тюркским и финно-угорским языкам Восточной Европы, Средней Азии, Сибири и Дальнего Востока это активный язык-донор.

Кроме того, отношения межязыкового обмена могут быть и относительно паритетными. Так, русский и татарский языки примерно в равной мере являются по отношению друг к другу и донорами, и реципиентами.



ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствование чужих слов в любом языке происходит постоянно и **не зависит от особенностей строя и времени существования языка**. Под воздействием разных общественных, политических, научных и других факторов заимствования время от времени могут как активизироваться, так и почти прекращаться.

За время своего существования русский язык пережил несколько эпох активного заимствования.

Так, в IX-X веках в русский язык вошло множество греческих слов (*парус, аспид, лимон* < перс. и др.), что было связано с укреплением торговых связей с Византией.

Далее следовали периоды заимствования из старославянского языка (*благо, дважды, мерцать, рубеж, казнь* и др.) и тюркских (*сарай, барсук, бурундук, кабан, кадык, товар, парча, караул, сарафан, карман, кафтан* и др.) языков, связанные с крещением Руси и монголо-татарским нашествием.

Через тюркские к нам пришли некоторые слова из более далеких языков — например, слово *жемчуг* было заимствовано древнерусским языком в XII веке из китайского языка через тюркский.

В с конца XVII века и в течение всего XVIII века русский язык обогатился большим количеством польской лексики (*почта, кролик, крыжовник, повидло, подданный, кухня, марка, байка* — ткань — и др.) и немецкой лексики, приходящей через польский язык (*магнат, маляр, фляжка, ранец* и др.).

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В эпоху Петра I было заимствовано много немецких, голландских, польских, французских и английских слов, относящихся к военной, судостроительной, бытовой, гастрономической и светской лексике. Это, например, немецкие заимствования *лазарет, лафет, лампа*, французские *лакей, ливрея, ликёр, мародёр, фасад*, английские *ливер, мохер* (< араб.), польские *фартук, фрукт* и др.

Среди именовании жанров памятников российского делового письма второй половины XVIII века, хранящихся в Государственном архиве Тюменской области, значатся *аттестат, промемория, кондиция, ордер* и др.; в документах упомянуты *магистрат, комендант, канцелярия, госпиталь* и др. Это свидетельствует о том, что в Петровскую эпоху в практике делового общения закрепилось множество заимствованных слов.

В эту же эпоху к нам через европейские языки пришли некоторые арабские слова. Например, слово магазин: *магазин* <нем. <франц. <исп. <араб.

Многие слова из европейских языков в этот период приходили в русский язык через польский (например, нем. *полиция* и *крахмал*).

Далее эпохой активного освоения иноязычной лексики было время царствования Екатерины II. Заимствовалась из французского и других европейских языков лексика светская лексика, а также лексика моды, парфюмерии и гастрономии: *лаванда* < ит., *галстук* < голланд., *глинтвейн* <польск. < нем., *гардероб* < фр., *крем* < фр., *маринад* < фр. и др.

Начало XIX века ознаменовалось активными заимствованиями бытовой и научной лексики из европейских языков (это было связано с наполеоновскими войнами): *лобзик* < нем., *кнопка* < нем., *молекула* < фр. < лат., *фойе* < фр., *фрамуга* < нем. и др.

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В середине XIX века происходило активное заимствование французской, немецкой и итальянской лексики искусства: *либретто* < нем.< ит., *фуга* < нем.< ит., *грим* < фр., *ноктюрн* < фр. и др.

Конец XIX — начало XX века (французская, английская и немецкая бытовая, спортивная, профессиональная и техническая лексика): *маргарин* < фр., *нокаут* < англ., *фужер* < фр., *фанера* < нем., *гастроль* < фр., *дизель* < нем., *крекер* < англ. и др.

20-е и 30-е годы XX века (начало советской эпохи) стали временем бытовых и технических заимствований из европейских языков — напр., *майка* < фр., *метро* < фр.,

Середина XX века (послевоенная эпоха) — период бытовых и культурных заимствований из европейских и арабских языков: *лайнер* < англ., *йогурт* < араб., *гангстер* < англ., *деним* < фр., *копир* < фр. и др.

Последняя эпоха активного заимствования — конец XX — начало XXI века. Это в основном английская экономическая, политическая, профессиональная и компьютерная лексика: *кастинг*, *блог*, *кэшбэк* и др.

Многие заимствованные слова мы часто ошибочно воспринимаем как исконно русские: *веер* < нем., *редька* < нем., *тайга* < алт., *сахар* < тюрк., *пурга* < фин., *сельдь* < сканд.



ПУТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКИ

ПУТЯМИ ЗАИМСТВОВАНИЯ называют принципы взаимодействия между языком-донором и языком реципиентом.

Такое взаимодействие может быть **прямым** (непосредственным) и **непрямым** (опосредованным другими языками).

Поэтому различают два основных пути заимствования: **прямой** и **опосредованный**.

Прямыми заимствованиями в русском языке являются, например, слова **лобзик** <нем., **женьшень** <кит., **табак** <нем., **торф** <нем. и др.

Примерами опосредованных заимствований являются слова **бастион** <фр. <ит., **бегемот** <нем. <др.-евр., **артикул** <польск. <нем. <лат., **дельфин** <нем. <лат. <греч., **ректор** <польск. <лат. и др.

Не всегда удастся достоверно определить, взаимодействовали ли язык-донор и язык реципиент непосредственно или через какой-то третий язык. Так, спорным является путь заимствования слова **мавзолей**, представленный в разных этимологических словарях по-разному.

В словаре М.Фасмера указано, что это слово пришло в русский язык «через нем. *Mausoleum*, франц. *mausolée* или лат. *mausolēum* из греч. *Μαυσώλειον*, первонач. «гробница Мавсола — царя Кари (375-351 гг. до н. э.)».

Однако другие словари предусматривают только одну возможность трансляции слова мавзолей из греческого в русский:

словарь Г.А. Крылова — **мавзолей** <нем. <греч.;

Словарь Н.М. Шанского — **мавзолей** <фр. <греч..

Столь же неоднозначно словари описывают, например, происхождение слова **зебра**.



СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

СПОСОБАМИ ЗАИМСТВОВАНИЯ принято называть механизмы трансляции («передачи») слов из одного языка в другой. При этом важно, какую именно составляющую иноязычного слова — **звучание, написание** или **значение** — стремится в первую очередь сохранить язык-реципиент. Это всегда связано с тем, какая **форма речи** языка-донора послужила источником заимствования — **устная** или **письменная**.

Различают три способа (механизма) заимствования слов: **транскрипцию, транслитерацию и калькирование**.

1. ТРАНСКРИПЦИЯ предполагает сохранение при заимствовании фонетического облика иноязычного слова неизменным (характерна для заимствований из устной речи).

При этом иноязычное слово, войдя в русский язык, **звучит так же, как оно звучало в языке-доноре, и пишется в соответствии со звучанием** (не с написанием в языке-доноре).

Так, французское слово **abat-jour** звучит во французском языке как [abaʒúr], буква **t** в этом слове звука не обозначает.

В русском языке это слово и произносится, и пишется в соответствии с произношением (не написанием!) в языке-доноре: **абажур** [абажúr] ([лблжúr]).

Это самый частый способ заимствования — особенно из французского и английского языков. Таким способом, например, заимствованы из английского языка слова **секьюрити, дайвер, секонд-хенд, пазл, триллер, лузер** и др.



ПУТИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКИ

2. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ — это способ заимствования, обратный транскрипции: иноязычное слово в языке-реципиенте пишется так же, как оно писалось в языке-доноре, только буквами языка-реципиента. Произносится оно тоже в соответствии с написанием (это характерно для заимствований из письменной речи).

Таким способом заимствованы слова **клуб** <англ. *club* [kla:b] и **круиз** <англ. *cruise* [kru:z].

Нередко встречаются слова, обладающие смешанными признаками **транскрипции** и **транслитерации** — например, заимствованное из английского языка слово **армреслинг** [армрэсли́нк] ([лрмрэсли́нк]).

В английском языке слово **armwrestling** (от *an arm* — «рука»; *wrestling* — «борьба») произносится как [ˈɑːm rɛslɪŋ].

Из сравнения написания и произношения слов в английском и в русском языке видно, что первый и последний слоги слова **арм / рес / линг** в русском языке воспроизводятся по принципу транслитерации — пишутся и звучат в соответствии с **написанием в языке-доноре**.

Однако второй слог — [рэс] (**арм / рес / линг**) воспроизводится по принципу транскрипции, то есть пишется и звучит в соответствии со **звучанием в языке-доноре**.

Встречаются слова, где транскрипция и транслитерация взаимодействуют по-другому: слово и пишется, и звучит так, как писалось (с заменой графики) и звучало в языке-доноре.

Так бывает в том случае, если в языке-доноре написание и звучание слова различаются незначительно. Например, в русском языке слово **сеттер** не только пишется в соответствии с англ. *setter*, но и произносится близко к английскому [ˈsetə].

ПУТИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКИ

3. КАЛЬКИРОВАНИЕ — это способ заимствования, при котором иноязычное слово полностью или по частям «переводится» средствами языка-реципиента. Слова, заимствованные таким способом, называют **кальками**.

Различают **словообразовательные** и **семантические** кальки.

Словообразовательные кальки — это слова, появившиеся в языке посредством **поформантного перевода** иноязычного слова.

Так, например, русским языком заимствовано слово **небоскрёб** с английского **skyscraper**: отдельно переведены и заново «собраны» в слово форманты **sky** — «небо» и **scraper** — «скребок».

Словообразовательными кальками являются в русском языке многие латинские и греческие заимствования: **предисловие, послесловие, существительное, прилагательное, наречие** и др.

Семантические кальки встречаются реже. Это слова, появившиеся в языке-реципиенте посредством **целостного перевода** с другого языка.

Так, например, само слово **перевод** образовано как семантическая калька с франц. **traduction** [tʁadyksjɔ̃] — «перевод», «преобразование», «передача».



ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

ФОРМАМИ ЗАИМСТВОВАНИЯ называют совокупность признаков, по которым слово в языке-реципиенте подобно слову в языке-доноре или отлично от него.

По форме различают **полные** и **частичные** заимствования.

ПОЛНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

При полном заимствовании слово в языке-реципиенте полностью сохраняет значение (или значения), свойственное (свойственные) слову в языке-доноре, а также его словообразовательные и морфологические признаки. Такие заимствования могут быть **только лексическими**, то есть связанными с трансляцией **всей лексической единицы из одного языка в другой полностью**.

Полными лексическими заимствованиями в русском языке являются, например, слова **браузер, гардина, тротуар, торшер, старт, скейтборд, баскетбол, картон, фрилансер, грант, крюк, клеймо, якорь, сёмга, салака, тундра, пихта** и многие другие.



ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

ЧАСТИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Частичными называют заимствования, при которых в языке-реципиенте слово претерпевает **семантические, словообразовательные, морфологические, графико-фонетические изменения** и лишь отчасти сохраняет исходные признаки, свойственные ему в языке-доноре.

Среди частичных заимствований различают заимствования

- ✓ лексико-семантические,
- ✓ лексико-словообразовательные,
- ✓ лексико-морфологические,
- ✓ варваризмы (иноязычные вкрапления),
- ✓ графико-фонетические,
- ✓ смешанные.



ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

ЧАСТИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

1. Лексико-семантическими называют заимствования, при которых слово заимствуется **не во всех значениях, свойственных ему в языке-доноре, а только в некоторых или вообще в одном**. Таким образом, при лексико-семантическом заимствовании реализуется не весь семантический потенциал, который слово имело в языке-доноре.

Например, в конце XIX века из французского языка было заимствовано слово **кабина** в значении «*небольшое помещение специального назначения*». Это значение в русском языке до сих пор остается единственным. Однако во французском языке это значение лишь вторичное. В первичном значении французское слово **cabine** означает любое небольшое помещение, а в английском языке, из которого это слово пришло во французский (**cabin**), оно в первую очередь означает «*небольшой домик, хижина*».

Таким образом, при заимствовании слова из английского языка во французский оказалось востребованным только одно из его значений, а при заимствовании из французского в русский значение сузилось еще существеннее — ср.: «*небольшой домик, хижина*» → «*небольшое помещение*» → «*небольшое помещение специального назначения*».

Подобным образом заимствовано из английского языка слово **саммит**. В русском языке оно имеет единственное значение — «*официальная встреча глав правительств*», хотя в языке-источнике это лишь одно из вторичных переносных значений существительного **a summit**, в прямом первичном значении — «*вершина*».

Другие примеры лексико-семантических заимствований в русском языке: **бойлер, импичмент, хакер, провайдер, ноутбук, дисплей, комьюнити, тайм, блендер** и пр.

ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

ЧАСТИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

2. Лексико-словообразовательными называют заимствования, при которых слово в процессе перехода из одного языка в другой приобретает новые словообразовательные признаки.

Например, слово **логин** в русском языке является заимствованием английского **(to) log in** — «войти в (систему)», где основа глагола **-log** - в процессе заимствования срослась с предлогом **in**, создав новую основу существительного **логин** в русском языке.

Подобным образом заимствован глагол **кликать** в значении «нажимать на клавишу мышки» от английского **(to) click** — «щелкать»: к основе английского глагола присоединился русский глагольный суффикс **-а-**.

Другой пример: слово **деструктивный** пришло в русский язык из английского, при этом к исходной основе английского прилагательного **destructive** (от **to destruct** — «разрушать») в процессе заимствования присоединился русский суффикс прилагательного **-н-**.



ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЧАСТИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

3. Лексико-морфологическими называют заимствования, при которых в языке-реципиенте **переосмысливаются морфологические признаки, присущие слову в языке-доноре** (например, число и род у существительных, вид глагола).

Так, существительное **шорты** было заимствовано из английского языка, где слово **short** с тем же значением образовано переходом в существительное прилагательного **short** — «короткий».

При этом в русском языке слово приобрело флексию множественного числа **-ы-** и грамматические признаки существительных **pluralia tantum** («множественное только»), не имеющих форм единственного числа (как **брюки, ножницы, хлопоты** и пр.).

Подобным образом заимствовано из немецкого языка слово **бакенбарды** < **Backenbart**. Это слово при заимствовании приобрело признаки, свойственные русским существительным, называющим парные предметы: соответствующие окончания единственного числа женского рода **-а-** и множественного числа **-ы-** — **бакенбарда / бакенбарды** (ср. **ласта / ласты, нога / ноги** и пр.)

ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

ЧАСТИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

4. Заимствования-варваризмы (иноязычные вкрапления) — это заимствования, при которых иноязычные единицы входят в русский язык без фонетических и графических изменений, сохраняют полностью графику языка-источника. Это, как правило, сложные слова или устойчивые выражения.

Примерами таких заимствований в русском языке могут служить *et cetera, ex professo, de jure, de facto, tete-a-tete, five o'clock, carte blanche, happy end, homo sapiens, grand dame, post factum, post scriptum, vis-a-vis* и др.

5. Графико-фонетические заимствования — это заимствования, наблюдаемые одновременно с варваризмами и представляющие собой параллельный процесс включения иноязычной единицы в другой язык с адаптацией графики и фонетики, но с сохранением семантики, морфологических свойств и состава элементов в языке-доноре.

При таком типе заимствования варваризмы фактически записываются в русской графике и приобретают свойственные русскому языку особенности произношения; остальные признаки остаются неизменными — ср.: *five o'clock* и *файв-о-клок*, *carte blanche* и *карт бланш*, *happy end* и *хэппи энд* и др.

Интересным примером графико-фонетического заимствования является в русском языке слово *пиар*, представляющее собой перевод в русскую фонетику и графику английской аббревиатуры *PR* от *public relations* — «связи с общественностью».

ФОРМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЧАСТИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

6. Смешанные заимствования объединяют признаки разных форм. Так, сленговое прилагательное **клёвый** восходит к английскому **clever** — «умный, ловкий, одаренный», однако использует не весь его семантический потенциал, то есть имеет признаки частичного лексико-семантического заимствования.

В то же время наблюдаются и признаки лексико-морфологического и лексико-словообразовательного заимствования: заимствуется только часть основы **-clev- (-клёв-)**, а окончание **-ый**, характерное для русских прилагательных, и свойственная русским прилагательным система формоизменения появляются уже в русском языке.

Похожим образом заимствовано из английского языка слово **бутсы (бутса)**. Из английского языка это слово было заимствовано сразу в форме множественного числа **boots** (от ед. **boot** — «ботинок»).

Не входящее в английский язык в основу окончание множественного числа **-s** в русском языке стало восприниматься как часть основы слова, а формы числа и падежа выражаются традиционными для русского языка окончаниями. При этом слово было переосмыслено как существительное женского рода.

Кроме того, в русском языке это слово используется для обозначения только одной определенной разновидности спортивной обуви (не любых ботинок — в отличие от языка-донора).

Таким образом, в этом слове также наблюдаются смешанные признаки лексико-семантического, лексико-словообразовательного и лексико-морфологического заимствования.

Подобным образом заимствованы сленговые единицы **хайры, хавать** и др.



СПОСОБЫ БЫТОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке заимствования бытуют в следующих основных формах:

- ✓ **освоенные заимствования,**
- ✓ **частично освоенные заимствования,**
- ✓ **экзотизмы,**
- ✓ **интернационализмы,**
- ✓ **слова ограниченного употребления.**



СПОСОБЫ БЫТОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. **Освоенными** называются заимствования, давно вошедшие в русский язык и воспринимающиеся его носителями как исконные. Это в основном бытовая лексика: **чай, сахар, редька, пельмени, туфли, килька, акула, камбала, корюшка, сарафан, кирпич, башня, пельмень, лук (овощ)** и пр.

2. **Частично освоенными** называют заимствования, активно употребляющиеся носителями русского языка, но еще осознаваемые как иноязычные: **категория, камуфляж, карантин, вентиляция, шлагбаум, виадук, комбайн, комбинат, марионетка, жульен, профитроли** и др.

3. **Экзотизмами** называют слова, бытующие в русском языке как номинации культуры, традиций, обычаев, предметов обихода другого народа. Такие слова всегда осознаются носителями русского языка как заимствованные: **томагавк, вигвам, нарты, мантилья, килт, каяк, каноэ, мачете, лассо, ковбой, фазенда** и др.

4. **Интернационализмами** называют слова, одинаково активно используемые (хотя и в различающейся графике) в разных языках. Это в основном политическая, экономическая, культурная, военная, техническая, научная лексика, восходящая к латинскому и греческому языкам: **телефон, библиотека, перископ, демократия, аэропорт, аквариум, география, литосфера, глобус, революция** и др.

5. К **словам ограниченного употребления** относят заимствования, которыми носители русского языка пользуются в особых условиях общения. К ним, во-первых, относятся все **варваризмы** и **графико-фонетические заимствования**; во-вторых, **лексика «элитарной» сферы** — **аудиенция, ангажировать, политес** и др.; в-третьих, **жаргонная и сленговая лексика** — например, слова **бан, афкать, багоюз, траблы** и пр. в жаргоне геймеров.





ПРИЗНАКИ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ НЕСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

Заимствования из неславянских языков можно выявить по фонетическим, словообразовательным и морфологическим признакам.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

признаки	примеры
Наличие начального А- (кроме слова азбука) Э- Ф- (кроме слова филин); ДЖ- ГЕ-, КЕ-, ХЕ- ГЮ-, КЮ- Й- ПЮ-	Апельсин, арба, альбом, агент и пр. Экономика, этаж, эталон, экстракт и пр. Форма, финик, флирт, фестиваль и пр. Джинсы, джемпер, джонка, джунгли и пр. Герой, кегли, хек, керосин, геном и пр. Гюнтер, гюйс, кюре, кюрасао Йод, йога, йогурт Пюре, пюпитр, пюсовый
Наличие в середине слова -Э- -Ф- -ДЖ- (не на стыке морфем)	Мэр, мэтр, рэп, дуэт, кэтч и пр. Галифе, арфа, кофр, профиль и пр. Аджика, бейдж, раджа, лоджия и пр.
Сочетание гласных в корне (в начале и в середине слова)	Аудиенция, иудей, маэстро, пуанты, поэма, пиала, муар, пион и пр.
Удвоенные согласные в корне (кроме слов ссора, ссориться, форм глагола жечь — жжёный, жжёт и пр., вожжи, дрожжи)	Тонна, класс, кристалл, барракуда, баллон, атташе и пр.
Непроизносимый [j] при –Е- после гласных	Проект, реквием, диереза, кариес (во многих иноязычных словах [j] при –Е- после гласных произносится: фиеста, плие, диета, клиент и др.).



ПРИЗНАКИ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ НЕСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

К словообразовательным признакам неславянских заимствований относятся следующие форманты:

приставки	корни /основы	суффиксы
а-, анти-, архи-,би-, вице-, гипер-, гипо-, де-, дез-, диз-, дис-, интер-, инфра-, кон- контр-, лейб-, обер-, пан-, пар -пост-, прото-, ре-, суб-, супер-, транс-, ультра-, унтер-, экс-, экстра- Некоторые иноязычные приставки в русском языке или еще до заимствования срослись с корнем (опрошение) и как приставки не выделяются, но продолжают служить маркёрами иноязычного слова: ком-, сим-, син- — <i>сингония, синтез, синклиналь, симметрия, симплока, комплект, композиция, комбинировать</i> и др.	Авиа-, авто-, агора- агро-, ангио-, антропо-, архео-, астро-, аэро-, баро-, библио-, био-, вбро-, видео-, гальвано-, гастро-, гекто-, ген-, геномо-, гео-, гетеро-, гагро-, гидро-, госто-, гомо-, грави-, град(о)-, графо-, дендр-, демо-, зоо-, иеро-, изо-, ионо-, историко-, ихтио-, калори-, карбо-, кардио-, карто-, кило-, крипто-, лакто-, лито-, макро-, мега-, мезо-, метро-, микро-, моно-, невро-, нео-, нитро-, опти-, пери-, радио-,спектр-, спиро-, сфер-, стерео- и др.	-аж-, -анс-, -ант-, -ар-, - арий-, -арь-, -ат-, - атик-, -атур-, -аци[j]-, - гер-, -гурт-, -емент-, -ент-, -ер-, -есс-, -ёр-, -и[j]-, -инг-, -ист-, -изм-, -ир-, -мейкер-, -ор- и др. В некоторых словах эти форманты уже входят в корень. Часто как суффиксы (суффиксоиды) в русском языке используются корневые форматы латинского и греческого происхождения: -биоз, - бус, -гамия, -ген, -генез, -гнозия, -гония, -грамма, -граф, графия, -дром, -лит, -лог, -логия, -ман, -мания, -морфизм, -навт, -навтика, -пат, -патия, -патолог, -план, -скоп, -стат, -типия, -тон, -фаг, -фил, -филия,



ПРИЗНАКИ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ НЕСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

Морфологические признаки неславянских заимствований выявляются в системе имен и глаголов.

У ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

- 1) Несклоняемость существительных (кроме аббревиатур): **филе, кашне, макраме, какаду, колибри, какао** и пр.
- 2) Несклоняемость прилагательных: **беж, индиго, маренго, хаки** и пр.

У ГЛАГОЛОВ

Ярчайший признак — двувидовость, то есть способность глагола употребляться и в совершенном, и в несовершенном виде в зависимости от контекста. Почти все такие глаголы в русском языке (кроме некоторых исконных — **женить, казнить** и др.) являются заимствованными.

Они имеют суффиксы **-ир- + -ова-** (глаголы на **-ировать**) — ср.:

Несовершенный вид	Совершенный вид
Я вчера весь день интерпретировал данные.	Я вчера наконец-то интерпретировал данные.
Мне не хочется копировать материал.	Мне удалось копировать материал.
Журналист интервьюировал свидетелей событий три часа подряд.	К вечеру журналист уже интервьюировал всех до одного свидетелей событий.

ПРИЗНАКИ ЗАИМСТВОВАНИИ ИЗ СТАРОСЛАВЯНСКОЙ О

ЯЗЫКА

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

русский	старославянский	русский	старославянский
<u>начальное Я-</u> ягненок, я	<u>начальное А-</u> агнец, азъ	<u>-оро-</u> сторож, морок	<u>-ра-</u> страж, мрак
<u>начальное О-</u> один, олень	<u>начальное Е-</u> единый, елань	<u>-оло-</u> молоко	<u>-ле-</u> млечный
<u>начальное У-</u> удел, узы	<u>начальное Ю-</u> юдоль, союз	<u>-оло-</u> холод	<u>-ла-</u> прохлада
<u>начальное РО-, ЛО-</u> ровный, лодка	<u>начальное РА-, ЛА-</u> равный, ладья	<u>-ело-</u> шелом	<u>-ле-</u> шлем
<u>-Ж-</u> надёжный	<u>-ЖД-</u> надежда	<u>-ере-</u> берег	<u>-ре-</u> брег
<u>-С-</u> вырос	<u>-СТ-, -Щ-</u> растение, выращивать		
<u>-Ч-</u> помочи	<u>-Щ-</u> помощь		
<u>Е → ѣ О</u> село → сѣла	<u>Е → ѣ О</u> вселенная		

ПРИЗНАКИ ЗАИМСТВОВАНИИ ИЗ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ

приставки	суффиксы и финали	корневые форманты в сложных словах
<u>вз-</u> / <u>вс-</u> вздыхнуть, всхлипнуть	<u>-ость-</u> , <u>-сть-</u> глупость, честь	<u>благо-</u> благодарение
<u>воз-</u> / <u>вос-</u> возмутить, воспеть	<u>-ств-</u> , <u>-стви[і]-</u> свойство, нашествие	<u>бого-</u> богословие
<u>из-</u> / <u>ис-</u> известить, испросить	<u>-ни[і]-</u> терпение	<u>добро-</u> добродетель
<u>низ-</u> / <u>нис-</u> низвергнуть, ниспровергнуть	<u>-и[і]-</u> бесславие	<u>душе-</u> душегубие
<u>пре-1</u> прервать, прекратить	<u>-тель- 1 и 2</u> добродетель, учитель	<u>здро-во-</u> здравомыслие
<u>пре-2</u> превеликий, прескорый	<u>-ын'</u> гордыня	<u>зло-</u> злодеяние
<u>чрез-</u> чрезвычайный, чрезмерный	<u>-чий-</u> зодчий	<u>мил-о-</u> милосердие
	<u>-тв-</u> молитва	<u>миро-</u> миролюбие
	<u>-знь-</u> казнь, боязнь	<u>хитро-</u> хитроумие

ПРИЗНАКИ ЗАИМСТВОВАНИИ ИЗ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

1) Формы причастий с суффиксами **-ащ, -ящ, -ущ, -ющ, -енн, -нн, -ем, -им**, вытеснившие формы исконно русских причастий с суффиксами **-ач, -яч, -уч, -юч**.

Исконно русские причастия в русском языке перешли в прилагательные — ср.: **лежащий** / **лежащий**, **горящий** / **горячий**, **могущий** / **могучий**.

2) Формы деепричастий, вытеснившие исконно русские деепричастия с суффиксами **-учи, -ючи**, которые в современном языке либо утратились, либо сохранились только в составе устойчивых выражений — ср.:

Не хвались, **идя** на рать. / Не хвались, **идучи** на рать.

Некоторые из исконно русских деепричастий перешли в наречия — ср.: **играя** (деепричастие) / **играючи** (наречие).

3) Формы превосходной степени прилагательных с суффиксами **-айш-** и **-ейш-** и с приставкой **наи-**:
свежаший, милейший, наидобрейший.





ФОРМЫ БЫТОВАНИЯ СТАРОСЛАВЯНИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

- 1) Старославянизмы, вытеснившие исконно русские слова. При этом исконно русские слова могут утратиться вообще либо употребляться в книжной речи как стилистические синонимы. Так, полностью утратилось в литературном языке и сохранилось только в говорах русское слово вереда – вместо него используется старославянское вред. Русские слова ворог, полон и шелох используются лишь как стилистические синонимы к старославянским враг, плен и шлем, ставшими общеупотребительными в русском языке.
- 2) Старославянизмы, использующиеся только как стилистические синонимы к исконно русским. Таковы, например, старославянизмы брег, страж, млеко в отношении к исконно русским берег, сторож, молоко.
- 3) Старославянизмы, разошедшиеся по значению с исконно русскими словами и употребляющиеся с ними параллельно — ср.:

исконно русские	старославянские
горожанин сторона порох невежа ворочать	гражданин страна прах невежда вращать

Есть производные слова, в которых используются только старославянские либо только исконно русские корни — ср.:

прохлада, охладить (старослав.), но **холодить, похолодать** (рус.);
брадобрей (старослав.), но **бородёнка, подбородок** (рус.).

КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПО ЯЗЫКУ-ИСТОЧНИКУ

Заимствованные слова удобно классифицировать в соответствии с языком-источником (языком-донором).

Если доподлинно установлено, из какого именно языка заимствовано слово, то оно описывается в отношении к этому конкретному языку — как англицизм (заимствование из английского языка), полонизм (из польского), старославянизм (из старославянского), галлицизм (из французского), арабизм (из арабского), латинизм (из латыни) и др.

Если установлена только группа родственных языков, из которой пришло слово, а не конкретный язык (часто так бывает с более древними заимствованиями), то слово описывается по отношению к этой группе — как тюркизм (из тюркских языков), романизм (из романских), балтинизм (из балтийских), финно-угоризм (из финно-угорских) или как скандинавское, картвельское и др. заимствование.

Для обозначения заимствований из немецкого языка и заимствований из языков германской группы часто используется общий термин «германизм».



ЛИТЕРАТУРА

- 
1. Валгина, Н. С. Современный русский язык: учеб. для студ. вузов, обуч. по филол. напр. и спец./ Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. - 6-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Логос, 2008.
 2. Галкина-Федорук, Е. М.. Современный русский язык: лексикология, фонетика, морфология : учеб. пособие для фак. рус. яз. лит. пед. ин-тов/ Е. М. Галкина-Федорук, К. В. Горшкова, Н. М. Шанский. - Москва: Либроком, 2009.
 3. Крысин, Л. П. Современный русский язык: лексическая семантика, лексикология, фразеология, лексикография : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по напр. 031000 и спец. 031001 "Филология"/ Л. П. Крысин; РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - Москва: Академия, 2007. - 240 с.; 21 см. - (Высшее профессиональное образование. Филология). - ISBN 978-5-7695-3084-5. Имеются экземпляры в отделах: АБ(61), КХ(2), ЧЗ(1)
 4. Современный русский литературный язык: учеб. для студ. вузов/ ред. П. А. Лекант. - Новое изд.. - Москва: Высшая школа, 2009. - 766 с
 5. Современный русский язык: [учеб. для филол. спец. вузов]/ ред. В. А. Белошапкова. - 3-е изд., испр. и доп.. - Москва: Азбуковник, 2003.
 6. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис: учеб. для студ. вузов, обуч. по филолог. спец./ Под общ. ред. Л. А. Новикова. - 4-е изд., стереотип.. - Санкт-Петербург: Лань, 2003.
 7. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц : в 2 ч. : учеб. для студ. вузов/ под ред. Е. И. Дибровой. - Москва: Академия. - (Высшее образование)
Ч. 1: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование. - 2001.
 8. Современный русский язык : Теория. Анализ языковых единиц: в 2 ч. : учебник для студ. вузов/ под ред. Е. И. Дибровой. - Москва: Академия. - (Высшее образование)
Ч. 1: Фонетика и орфоэпия; Графика и орфография; Лексикология; Фразеология; Лексикография; Морфемика; Словообразование. - 2002.
 9. Шахматов, А. А.. Очерк современного русского литературного языка/ А. А. Шахматов ; ред. С. П. Обнорский. - 5-е изд.. - Москва: Либроком, 2012.

СЛОВАРИ

1. Аникин А. Е. Русский этимологический словарь / А. Е. Аникин ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова ; Ин-т филологии Сибирского отд-ния РАН. – Вып. 1 (2007) – . – Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2007– . – На 2017 г. издано 10 выпусков.
2. Бабкин А. М., Шендецов В. В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода. СПб., 1994.
3. Виноградов В. В. История слов : около 1 500 слов и выражений и более 5 000 слов, с ними связанных / В. В. Виноградов ; [отв. ред. чл.-кор. Н. Ю. Шведова] ; Рос. акад. наук, Отд. лит. и яз., науч. совет «Русский язык», Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – Москва : Толк, 1994. – 1138 с. – Электронная редакция размещена на сайте «[Этимология и история слов русского языка](#)» Института русского языка им. В. В. Виноградова Рос. акад. наук.
4. Глинкина Л. А. Современный этимологический словарь русского языка. Объяснение трудных орфограмм : около 6 000 трудных для написания слов / Л. А. Глинкина. – Москва : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2009. – 379, [1] с.
5. Захарченко Е.Н. Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов: 25000 слов и словосочетаний. М., 2003.
6. Ильяхов А. Г. Этимологический словарь. Античные корни в русском языке : [история, культура, мифология, обряды и быт древних греков и римлян : 1 600 словарных статей] / А. Г. Ильяхов ; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – Москва : АСТ-ПРЕСС, 2016. – 442, [1] с. – (Настольные словари русского языка).
7. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. СПб. : Victory, 2004.
8. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 1999 (и последующие издания).
9. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка., М.: ЮНБЕС, 2003.
10. Современный словарь иностранных слов: ок. 20000 слов. М., 1993.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; перевод с нем. и доп. чл.-кор. Акад. наук СССР О. Н. Трубачева ; под ред. и с предисл. проф. Б. А. Ларина. – Изд. 2-е, стер. – Москва : Прогресс, 1986. – 4 т. – Электронная редакция размещена на сайте «[Этимология и история слов русского языка](#)» Института русского языка им. В. В. Виноградова Рос. акад. наук (и др. издания).
12. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка: В 2 т. М., 1994.
13. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Этимологический словарь русского языка. М., 1994.
14. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С. Г. Бархударова. М., 1975 (и др. издания).